

**Implementación del Diccionario bilingüe ilustrado de morfofisiología en inglés/español y español/inglés en el proceso pedagógico profesional de enfermería**

**Implementation of the illustrated bilingual Morphophysiology Dictionary English/Spanish and Spanish/English in the nursing professional pedagogical process**

**MsC. Félix Enrique Infante Olea**

Facultad de Enfermería "Máximo Gómez Báez", Universidad de Ciencias Médicas, Santiago de Cuba, Cuba.

**RESUMEN**

Se valora la necesidad de que el profesional sanitario resulte aún más competente en la prestación de sus servicios a partir del dominio del inglés en aquellos contextos donde este sea el idioma para comunicarse con fines específicos, pues a pesar de los logros obtenidos en la educación médica superior, se requieren herramientas especializadas en salud pública para erradicar las barreras idiomáticas respecto a esa lengua. El Diccionario bilingüe ilustrado de morfofisiología en inglés/español y español/inglés se implementó en la Facultad de Enfermería de Santiago de Cuba como bibliografía de consulta en formato digital, teniendo en cuenta que permite adquirir nuevos conocimientos y habilidades de forma independiente, así como perfeccionar modos de actuación en cuanto a competencia y desempeño.

**Palabras clave:** diccionario bilingüe digital, diccionario inglés/español y español/inglés, morfofisiología, competencia comunicativa, gestión del conocimiento.

**ABSTRACT**

The necessity that the health professional becomes even more competent in his services is evaluated, starting from the learning of English in those contexts where this language is necessary to communicate for specific aims, because in spite of the achievements obtained in the higher medical education, specialized tools are required in public health to eradicate the idiomatic barriers regarding this language. The illustrated bilingual morphophysiology Dictionary English/Spanish and Spanish/English was implemented in the Nursing Faculty from Santiago de Cuba as consulting literature in digital format, keeping in mind that it allows to acquire new knowledge and abilities in an independent way, as well as to improve performance regarding competence and acting.

**Key words:** digital bilingual dictionary, English/Spanish and Spanish/English dictionary, morphophysiology, talkative competence, knowledge management.

## INTRODUCCIÓN

Partiendo de la necesidad del constante perfeccionamiento en los egresados en la Universidad de Ciencias Médicas, se impone introducir cambios sustanciales que propicien la formación integral de las nuevas generaciones, así como la graduación de profesionales de la salud cada vez más capaces de enfrentar barreras que obstaculizan el excelente desempeño de los galenos cubanos en el área internacional; por tanto, se considera de suma importancia profundizar en aquellos aspectos que pueden incidir negativamente en el logro de los objetivos deseados.

La diversidad de culturas de habla inglesa obliga a analizar más detalladamente la interrelación de los cooperantes sanitarios con la comunidad, sus intereses personales, la influencia del medio circundante, el aprovechamiento del entorno y su protagonismo en la autogestión del conocimiento.

Se conoce que en la concepción, el diseño y la elaboración de los medios de enseñanza, el profesor y su colectivo de año participan directamente e implementan las variantes metodológicas para su utilización. Ello quiere decir que en mayor o menor grado, esos medios didácticos estaban incorporados a un currículo, funcionaban de acuerdo con una metodología específica y eran diseñados convenientemente para que cumplieran su propósito dentro del proceso pedagógico profesional.<sup>1</sup>

La enseñanza del Inglés no solo debe contribuir a la eficiencia lingüística funcional, sino también a la habilidad de construir y reconstruir nuevos conocimientos, lo cual significa desarrollar en los educandos los conocimientos, hábitos y habilidades básicas que les permitan comunicarse en la lengua extranjera: comprender información oral y escrita y expresarse verbalmente sobre temas sociales y afines a su profesión.<sup>2</sup>

Para esto se requiere que el profesor realice la concepción y el diseño de los medios de enseñanza, así como también que participe directamente en su elaboración. Esa necesidad se basa en el hecho de que el maestro es insustituible en su dominio de la caracterización psicopedagógica del escolar, del contenido o materia que imparte y de la metodología de enseñanza de las asignaturas a su cargo, pero igualmente porque en su condición validará e introducirá en sus clases el medio de enseñanza elaborado y porque desde su concepción y diseño, debe considerarse que ese medio no es un elemento aislado dentro del currículo, sino estrechamente relacionado con los aspectos psicológicos, físicos, organizativos, didácticos y otros.<sup>3</sup>

En el educando, el aprendizaje de la lengua inglesa requiere, además de independencia cognoscitiva, autodidactismo y desempeño protagónico para poder desarrollar habilidades de comunicación.

Morales<sup>4</sup> define el protagonismo estudiantil en el proceso de enseñanza-aprendizaje como: "Una actitud y un comportamiento ante el aprendizaje que se caracteriza porque la participación en el proceso de enseñanza-aprendizaje se realice con independencia y conscientemente, que implique esfuerzo intelectual que demande reflexionar, suponer, valorar, llegar a conclusiones, y que se tengan en cuenta las necesidades, intereses y motivos de los estudiantes en el cumplimiento de las tareas educativas".

El protagonismo estudiantil está llamado a cambiar los modelos tradicionales de la comunicación, pues los estudiantes no deben ser solo receptores pasivos del mensaje que emita el profesor, sino, por el contrario, este ha de fluir en forma de diálogo y cambiar con frecuencia los roles entre alumnos y profesores, con vistas a enriquecer la expresión oral del alumnado.

El papel lidiador de Cuba en la esfera internacional, con el cumplimiento de misiones de colaboración, demanda del personal de la salud una preparación exhaustiva en idioma extranjero y fundamentalmente en inglés; de ahí que el autor se propusiera implementar el uso del Diccionario bilingüe ilustrado de morfofisiología en inglés/español y español/inglés en el proceso pedagógico profesional de los estudiantes de enfermería, como en efecto hizo, en pro de facilitar la prestación de un buen servicio de salud dentro y fuera del país.

### **MÉTODOS E INSTRUMENTOS UTILIZADOS**

1. Revisión documental de otros diccionarios o materiales con características análogas, tanto impresos como digitalizados, sobre morfofisiología.
2. Encuestas a profesores y educandos de la Facultad de Enfermería y sedes universitarias del municipio de Santiago de Cuba para conocer las necesidades imperantes y potenciar la competencia comunicativa en idioma inglés con fines específicos, teniendo en cuenta que resultarían los escenarios ideales para generalizar el uso de ese diccionario por poseer la mayor concentración de estudiantes y docentes que reciben o imparten, según corresponda, las asignaturas relacionadas con el tema. En este documento se contemplaron los siguientes aspectos:
  - Aplicabilidad en sedes y facultades de la Universidad de Ciencias Médicas
  - Autenticidad y actualización de la información contenida
  - Facilidad de comunicación con otras personas de habla inglesa
  - Facilidad de manipulación y búsqueda rápida de vocablos y frases
  - Motivación e interés por su utilización
  - Acción independiente para la gestión de conocimientos, habilidades y modos de actuación profesional
3. Cuestionario de preguntas sobre la utilidad del diccionario para el cumplimiento de labores sanitarias dentro y fuera del país.

### **ALGUNAS ACCIONES DESARROLLADAS PARA LA GENERALIZACIÓN DEL DICCIONARIO BILINGÜE ILUSTRADO DE MORFOFISIOLOGÍA**

1. Ubicar el citado diccionario en la página web y en los laboratorios de computación de la Facultad de Enfermería, así como propiciar su acceso por FTP.
2. Analizar con los profesores de Inglés de los diferentes niveles de enseñanza, la necesidad de que profundizaran en el contenido de la mencionada obra para poder implementar labores académicas sobre esa base.
3. Coordinar con los jefes de departamentos de Morfofisiología y colectivo de la asignatura para proyectar cada año actividades en inglés acerca de esta, donde el diccionario sirviera de material bibliográfico de consulta.

4. Dirigir, desde la clase de Inglés, tareas independientes, reportes, descripciones u otras sobre el contenido impartido en el programa, acorde con lo contemplado en el diccionario.
5. Orientar el trabajo extraclase hacia la búsqueda de conceptos o definiciones sobre órganos, sistemas y enfermedades más comunes, en dependencia del nivel que cursa el estudiante.
6. Explicar y recoger, por parte de cada profesor principal, los resultados de la aplicación del diccionario en el proceso docente y emitir un informe sobre su aceptación o no por los usuarios.

## **RESULTADOS DE SU APLICACIÓN**

Según datos obtenidos, 85 % de los encuestados reconocieron que era fácil buscar términos asociados a la salud para expresarse en lengua inglesa, que la pronunciación simulada constituía una herramienta eficaz para la fluidez de la comunicación consciente al acercarla al idioma materno y que los términos abordados en ese idioma respondían a los contenidos de la asignatura Morfofisiología, por lo cual podían referirse a ellos con soltura.

Asimismo, 90 % plantearon que este material les facilitaba pronunciar en inglés los órganos y afecciones contemplados en la asignatura Morfofisiología, de modo que garantizaba un accionar independiente y posibilitaba ofrecer un mejor servicio de salud; que las ilustraciones, además de ser atractivas y motivar su uso, propiciaban una fijación del material de estudio y un acercamiento gráfico a la realidad, así como también que era eficaz la utilización del diccionario para el contenido al cual se refería.

Las encuestas, entrevistas, pruebas intrasemestrales y finales en la Facultad de Enfermería fueron muy valiosas para verificar eficientemente el uso de este diccionario como fuente de información y bibliografía para los trabajos extraclases en los diferentes años y niveles de enseñanza.

## **MÁS DETALLES**

El diccionario bilingüe ilustrado de Morfofisiología aborda aspectos de gran relevancia para los estudiantes en todas las carreras de ciencias médicas y fue confeccionado teniendo en cuenta los programas y objetivos específicos de Morfofisiología I - IV,<sup>5-7</sup> además de que muestra la integración de la disciplina Inglés con la asignatura rectora en la formación de profesionales de la salud.<sup>5,6</sup>

Sus ilustraciones permiten agilizar la comprensión y fijar el contenido con mayor facilidad.

El material contiene palabras y frases muy comúnmente utilizadas por el personal sanitario, así como todos los sistemas que componen el cuerpo humano, sus órganos y enfermedades asociadas a cada uno de ellos.

Conviene señalar que además de impreso, está digitalizado con el programa Crheasoft, por lo que es de fácil adquisición para trabajar en las sedes universitarias y tiene como objetivo facilitar herramientas que posibiliten obtener una aceptable competencia comunicativa en el idioma inglés para el ejercicio de sus funciones asistenciales.

También propicia un perfil amplio de autoeducación, apoya la preparación idiomática en inglés de estudiantes y profesores, garantiza agilidad y eficiencia en la solución de situaciones comunicativas concretas, propias de la especialidad, y es sostenible en el tiempo.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Castellanos D. Hacia una concepción del aprendizaje desarrollador. Instituto Superior Pedagógico "Enrique José Varona". La Habana: Colección Proyectos; 2001.
2. Castro Escarrá O, Valle Lima A. Retos y perspectivas de la formación y superación de los docentes en Cuba. Curso Preevento IV Taller Internacional Maestro. La Habana: MINED; 2002.
3. Morales DD. El protagonismo estudiantil. Una vía para la formación integral. [Conferencia]. Congreso Internacional de Pedagogía. La Habana: MINED; 2001.
4. Fenton Tait MC, Armenteros Borrell M. Temas de enfermería médico-quirúrgica (tercera parte). La Habana: Editorial Ciencias Médicas; 2006.
5. Álvarez Sintés R, Díaz Alonso G, Salas Mainegra I, Lemus Lago EM, Batista Moliner R, Álvarez Villanueva R, et al. Temas de medicina general integral. T 1. La Habana: Editorial Ciencias Médicas; 2001.
6. Álvarez Sintés R, Díaz Alonso G, Salas Mainegra I, Lemus Lago EM, Batista Moliner R, Álvarez Villanueva R, et al. Temas de medicina general integral. T 2. La Habana: Editorial Ciencias Médicas; 2001.
7. Cardellá Rosales L, Hernández Fernández R, Upmann Ponce de León C, Viñedo Tomey A, Sierra Figueredo S, Rubio Bernal E. Bioquímica humana. La Habana: Editorial Ciencias Médicas; 2006.

Recibido: 22 de enero de 2013.

Aprobado: 21 de febrero de 2013.

*Félix Enrique Infante Olea*. Facultad de Enfermería "Máximo Gómez Báez", Sánchez Hechavarría, esquina Plácido s/n, Santiago de Cuba, Cuba.